

Cantate BWV 34

O ewiges Feuer, o Ursprung der Liebe *Ô feu éternel, ô principe de l'amour*

Événement : dimanche de la Pentecôte

Première exécution : 6 mars 1726

Texte : Anonyme

Citations bibliques en vert, Choral en violet

1 Chœur [S, A, T, B]

Tromba I-III, Tamburi, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

O ewiges Feuer, o Ursprung der Liebe,
Ô feu éternel, ô principe de l'amour,
Entzünde die Herzen und weihe sie ein.
Enflamme et consacre les cœurs !
Laß himmlische Flammen durchdringen und wallen,
Pénètre-les des ondoyantes flammes célestes,
Wir wünschen, o Höchster, dein Tempel zu sein,
Notre désir, ô Très-Haut, est d'être ton temple.
Ach, lass dir die Seelen im Glauben gefallen.
Ah, fais que les âmes se rendent à ta foi !

2 Récitatif [Ténor]

Continuo

Herr, unsre Herzen halten dir
Seigneur, nos cœurs gardent
Dein Wort der Wahrheit für:
Ta parole de vérité.
Du willst bei Menschen gerne sein,
Tu te plais à être dans les hommes,
Drum sei das Herze dein;
Aussi que ce cœur soit tien;
Herr, ziehe gnädig ein.
Seigneur, pénètre-le de ta grâce !
Ein solch erwähltes Heiligtum
Un sanctuaire ainsi élu
Hat selbst den größten Ruhm.
Possède lui-même la plus grande gloire.

3 Air [Alto]

Flauto traverso I/II, Violino I con sordino, Violino II, Viola, Continuo

Wohl euch, ihr auserwählten Seelen,
Bienheureuses sont les âmes élues

Die Gott zur Wohnung auserseh.

Dont Dieu a fait sa demeure.

Wer kann ein großer Heil erwählen?

Qui peut dispenser une plus grande gloire ?

Wer kann des Segens Menge zählen?

Qui peut mesurer l'abondance des bénédictions ?

Und dieses ist vom Herrn geschehn.

Et tout cela est l'œuvre du Seigneur.

4 Récitatif [Basse]

Continuo

Erwählt sich Gott die heiligen Hütten,

Si Dieu élit les demeures sacrées

Die er mit Heil bewohnt,

Qu'il remplit de félicité,

So muss er auch den Segen auf sie schütten,

Il doit aussi leur prodiguer sa bénédiction

So wird der Sitz des Heiligtums belohnt.

Pour récompense d'être le siège de la divinité.

Der Herr ruft über sein geweihtes Haus

Le Seigneur appelle sur sa demeure sacrée

Das Wort des Segens aus:

Les paroles de bénédiction :

5 Chœur [S, A, T, B]

Tromba I-III, Tamburi, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo (tutti)

Friede über Israel.

Paix sur Israël !

Dankt den höchsten Wunderhänden,

Rendez grâces aux miracles dispensés par les mains du Très-Haut,

Dankt, Gott hat an euch gedacht.

Rendez grâces, Dieu a pensé à vous.

Ja, sein Segen wirkt mit Macht,

Oui, le pouvoir de sa bénédiction

Friede über Israel,

Envoie la paix sur Israël,

Friede über euch zu senden.

La paix sur vous.